

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z wiernym* ** obchodzisz się wiernie, z człowiekiem nienagannym – nienagannie,***) ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty oddanemu Tobie okazujesz wierność, Z nienagannym postępujesz nienagannie,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ty z miłosiernym miłosiernie się obejdiesz, a z człowiekiem nienagannym postąpisz nienagannie.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z miłosiernym miłosiernie postępujesz, z mężem doskonałym doskonałym jesteś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z świętym święty będziesz, a z mocnym doskonały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jesteś miłościwy dla miłującego i względem szlachetnego jesteś szlachetny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z łaskawym postępujesz łaskawie, Z mężem nienagannym nienagannie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z wiernym postępujesz w sposób wierny, dla uczciwego jesteś uczciwy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dochowujesz wierności temu, kto jest wierny, z człowiekiem nienagannym postępujesz nienagannie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z łaskawym i Ty postępujesz łaskawie, wobec prawego okazujesz się prawym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З праведним будеш праведний і з досконалим мужем будеш досконалий,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z proszącym o litość postępujesz miłosiernie, z mężem nieskazitelnym – nieskazitelnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z lojalnym będziesz postępował lojalnie; z mocarzem, który jest nienaganny, będziesz się obchodził nienagannie

¹⁾ Lub: świętym, bogobojnym, חסיד (chasid).

²⁾ <x>230 4:4</x>; <x>230 12:2</x>; <x>230 16:10</x>; <x>230 31:24</x>; <x>230 37:28</x>; <x>230 86:2</x>; <x>230 97:10</x>

³⁾ <x>470 5:7</x>